

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales de América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES DE AMÉRICA LATINA

## Editorial

A partir de la segunda mitad del S. XIX, esta parte de América del Sur recibió oleadas de emigrantes suizos que en su mayoría lo hicieron en forma organizada, aunque también hubo emigración espontánea. Algunos decidieron volver pero la mayoría encontró en estas tierras una acogedora recepción y mejores condiciones de vida. Los países estaban en formación y ofrecían vastas extensiones de tierras aptas para la agricultura y la ganadería. Todo estaba por hacerse. Los colonos suizos fundaron colonias que fueron prósperas en pocos años. Esas colonias ya tienen 150 años o más de existencia; han festejado su Sesquicentenario o están por festejarlo como es el caso de Colonia Suiza Nueva Helvecia en Uruguay.



Para conservar su identidad se agruparon en instituciones -hoy centenarias- que fueron y siguen siendo espacios abiertos al pasado que nutre sus raíces y al futuro porque difunden la cultura heredada y son para las generaciones futuras, un testimonio de los valores que no envejecen: el respeto por los antepasados, el pasado de lucha y esfuerzo, el amor a la patria, la de origen y la adoptiva, la solidaridad, el amor a la familia. A más de 150 años el espíritu y la idiosincrasia suiza perduran en Latinoamérica.

MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"



Año del Sesquicentenario  
Colonia - Uruguay



## Uruguay, Colonia Suiza Nueva Helvecia A 150 años de su fundación

La colonia fue fundada por inmigrantes europeos, especialmente suizos, también alemanes, austriacos y franceses. A fines de 1861 arribaron los primeros contingentes de inmigrantes, el más numeroso llegó el 25 de abril de 1862. A 150 años, su descendencia e invitados especiales festejarán ese acontecimiento trascendente.

El 25 de abril de 2011, día del aniversario N° 149 de la colonia, se dio inicio a un camino que recorrieron los habitantes de Nueva Helvecia, rumbo al Sesqui-

centenario de la Fundación. En ese acto trascendente que se realizó en el Portal de entrada a la ciudad, el Dr. Álvaro Naviliat-Gfeller, presidente de la Comisión de las Fuerzas Vivas e integrante de la Comisión de Actos Centrales del Sesquicentenario, puntualizó: "Vivimos en una sociedad multifacética y policultural, donde la inmigración se ensambló con la población autóctona para generar un crisol de razas, que generación tras generación nos enseñó a convivir unidos en la diversidad. Hoy y en esta comunidad iniciamos la cuenta regresiva para rendir tributo al aporte que esta colonia suiza le brindó a la República Oriental del Uruguay".

El año transcurrió y se desarrollaron diferentes actividades preparando el próximo 25 de abril de 2012.

Llegó a esta redacción de Noticias Regionales un amplio programa preparado con espectáculos artísticos como conciertos, representaciones teatrales, exposiciones, disertaciones y exhibición de filmación sobre los orígenes, presente y futuro de la comunidad neohelvetica en el Uruguay. Los festejos centrales se llevarán a cabo en la semana comprendida entre los días 24 y 29 de abril de 2012. Desde Suiza viajarán la Canciller Federal Sra. Corina Casanova, parlamentarios nacionales, presidentes del Gobierno de Ticino y Friburgo, autoridades municipales de Lugano, Quinto y Subingen. Del Uruguay estarán presentes el Embajador de Suiza Sr. Hans-Ruedi Bortis, autoridades locales, departamentales y nacionales.

Destacamos el programa de los días centrales.

Miércoles 25: Inauguración Expo Agraria en la Esc. de Lechería de Colonia Suiza. Recepción de Autoridades en el Centro Helvético. Acto central en la Plaza de los Fundadores cuya apertura se hará con la Cuerda de Tambores-Llamada. Actuarán los coros de la ciudad y grupos de danzas alpinas y nacionales. Presentación de los Granaderos de Friburgo. La oratoria comenzará con palabras de un representante de la Comisión de Festejos, a continuación la Alcaldesa de la ciudad, el Embajador de Suiza, el Intendente de Colonia y el Presidente de la República. Culminará el acto con una gran torta aniversario que se compartirá con el público presente.

Domingo 29: Desfile Cívico-Militar con la participación de descendientes con trajes típicos cantonales suizos y de los demás países que participaron en la fundación de la Colonia, instituciones educativas y sociales e instituciones de localidades vecinas.

Clausura de Actividades en el Club Nacional de Nueva Helvecia. Concierto de los Granaderos de Friburgo.

Desde esta redacción saludamos a los suizos residentes en

Nueva Helvecia y a los visitantes que lleguen para acompañarlos en tan importante acontecimiento y, Dios mediante, participaremos de los festejos.

(M.C. THEILER CON INFORMACIÓN  
ENVIADA POR NELSON BARRETO  
BRATSCHI)

## Montevideo, Despedida al Cónsul de Suiza en Uruguay Sr. Eros Robbiani

El viernes 17 de febrero de 2012 se realizó en la Società Ticinese de Montevideo, la despedida al Cónsul de Suiza, Sr. Eros Robbiani y familia, en una cena de camaradería, con motivo de su traslado.

La institución anfitriona fue representada por su Presidente Sra. Nora Induni, acompañada por la Comisión Directiva, socios y amigos de la Ticinese. La nutrida concurrencia incluyó como representantes de Nueva Helvecia el Ing. Agr. Walter Gugelmeier y Nelson Barreto Bratschi, quienes entregaron en nombre de los amigos de Nueva Helvecia, el Municipio, Comisiones de Cultura, Trabajo y Tradición, el escudo de la ciudad, además de presentes para la esposa e hijas del diplomático. También participaron de la reunión la Maestra e investigadora Sonia Ziegler, el Presidente de la Sociedad Suiza de Paysandú, Escr. Juan Gervasoni, la Presidente del Club Suizo de Montevideo, Sra. Graciela Pessina y el Escultor José A. Belloni.

La Società Ticinese entregó como obsequio a la familia, la copia realizada por el Escultor José A. Belloni de un toro, original de su abuelo el conocido escultor suizo-uruguayo José Belloni.

Con motivo de los festejos del Sesquicentenario de la Colonia Suiza Nueva Helvecia, el Cónsul permanecerá en Uruguay a efectos de continuar participando de la organización del evento y concretar las tareas que tiene a su cargo.

(NORA INDUNI)



*Paraguay,  
San Bernardino  
Inauguración del mural  
"Santiago Schaerer"*



En un significativo encuentro, el pasado 28 de enero fue descubierto el mural que exalta la figura de Don Santiago Schaerer, "Fundador y Primer Administrador de San Bernardino", en la plaza y sobre la avenida que llevan su nombre.

La iniciativa familiar se generó con la intención de crear un sitio que pudiera trascender y reflejar la historia de lo ocurrido hace más de 130 años en la entonces incipiente colonia creada por Don Schaerer, primer ancestro de esta estirpe suiza de la que proceden más de 800 descendientes.

Al acto de inauguración asistieron el Intendente Municipal de San Bernardino, Escr. Ramón "Tati" Zubizarreta y miembros de la Junta Municipal de la ciudad. Como invitados de honor estuvieron el Excmo. Cónsul de Suiza en Paraguay, Sr. Hans Peter Fitze, la Secretaria Ejecutiva de los Festejos del Bicentenario y Directora del Centro Cultural de la República "El Cabildo", Sra. Margarita Morselli y el titular de la Sociedad Suiza de Beneficencia, Sr. David Berger. Participaron como invitados especiales la Directora de Casa Hassler de San Bernardino, Sra. Luz Marina Acosta y el representante de la Comunidad de Integración de los Alemán-parlantes, Sr. Mike Banholzer. De la misma forma, tomaron parte historiadores destacados y miembros de la familia Scherer quienes vienen realizando multitudinarios encuentros familiares, desde hace casi dos décadas.

El Sr. Zubizarreta, anfitrión de la ciudad, se dirigió a la concurrencia exaltando a don Santiago y destacando su firmeza e incansable laboriosidad como administrador de la colonia nacida en 1891. Manifestó...



Inauguración del mural "Santiago Schaerer" en la plaza homónima

"Obras como ésta son dignas de imitar... con la voluntad y el compromiso ciudadano se opera con la obra de los gobernantes y se hace posible la construcción de un país".

La Sra. Margarita Morselli hizo un paralelismo entre la administración del actual intendente, Escr. Zubizarreta, y don S. Schaerer, ambos con atributos descatalogados que buscan el bien común. Expresó: "Ojalá nuestros líderes pudiesen tener más de estas características que hacen que la nación toda se engrandezca, sin olvidar nuestra responsabilidad como ciudadanos y habitantes de este bendito país, de ser honestos, trabajadores ejemplares y respetuosos de los derechos de los demás, bases indispensables para una sociedad mejor".

Para finalizar, los rescatistas históricos recibieron estatuillas de reconocimiento por parte de la familia Schaerer. Fueron entregadas al profesor e historiador Cristian Ganser, al periodista, escritor e investigador histórico Luis Verón y al periodista de rescate histórico y cultural Manuel Cuenca.

**LA HISTORIA... A finales del siglo XIX, llegaba a cooperar con la reconstrucción del país un suizo hacedor y valiente: Don Santiago Schaerer**

Jakob Schärer Künzli o Santiago Schaerer (en Sudamérica), un laborioso inmigrante proveniente de Vordemwald, Aargau (Suiza) emergió con protago-

nismo en la historia patria como pionero de industrias, próspero comerciante, Comisario General de Inmigración, miembro fundador de la Sociedad Suiza de Beneficencia en el país y, fundador de los pueblos Benjamín Aceval, Yegros y San Bernardino.

Era 1869, cuando don Santiago Schaerer adoptó al Paraguay como su patria definitiva, llegaba comisionado por el gobierno del Presidente Bernardino Caballero para colaborar con el establecimiento de colonias de inmigrantes en la nación que vivía los cruentos días de la Guerra Grande (1864 a 1870). En 1862 había arribado al Uruguay junto con un gran contingente de europeos, desarrollando una exitosa tarea colonizadora en la charrúa Colonia Nueva Helvecia y, después de esto, se reubicó en Carmen de Patagones y Buenos Aires, Argentina, para robustecerse como comerciante. Con sólo 28 años había dejado atrás su Suiza natal y, a sus dos pequeños hijos Emilio (4 años) y Juan Otto (3 años), resistiendo el dolor de los decesos recientes de su esposa Carolina Müller y tercer hijo, Ernesto Julio.

El 24 de agosto de 1881, Santiago Schaerer -junto con otros insignes colonizadores- fundó la Colonia de San Bernardino y ocupó el cargo de Primer Administrador de la Colonia hasta 1885; ya estaba instalado desde 1880 para los trabajos previos antes de la inauguración oficial.

Al patriarca Santiago Schaerer le cupo desplegar un duro tra-

bajo perseverante en los albores de esta colonia. Fue un hombre de honor, respetable, justo, capaz y de elogiada simpatía, quien moldeó la nueva atmósfera social y moral sambernadiense de los recién llegados con los connacionales, les dio cuenta de sus nuevas fuentes de ingreso y les proveyó pronta prosperidad. Como primera obra ordenó la construcción de viviendas, integró un Consejo Escolar y la creación de una escuela para varones y de segunda clase, impulsó la producción agrícola y, fomentó la industria del tabaco y el alcohol. Con registro ordenado, detalló a puño y letra en el libro de "Estadísticas de la Colonia San Bernardino" los nombres y apellidos de los llegados, edad, patria, oficios y fecha de salida de los colonos, especificando las herramientas, animales y dinero repartidos a dichos colonizadores.

Referente sólido de integración, fue miembro fundador de la Sociedad Suiza de Beneficencia en Paraguay, creada en 1892.

Santiago Schaerer, falleció en Asunción el 28 de enero de 1895, a los 60 años.

Tuvo una amplia y fecunda descendencia de más de 800 miembros.

(CELIA ESCOBAR SCHAERER)

*Costa Rica,  
San José  
Mensaje de la Sra. Presidenta de ASOSUIZA*



**Estimados lectores:**

Espero hayan tenido placenteros meses desde que se inició el nuevo año. Y espero que sigan así. Les deseo lo mejor a todos.

Los días algo ventosos nos recuerdan actualmente, por qué muchos de nosotros salíamos de Suiza: para evitar el frío y congelarnos. Pero ya vendrá de regreso el calor, mientras algunos gozan de los días fríos y ventosos.





Torneo de tenis (Enero de 2012)

Después de la Asamblea General en octubre del año pasado en el Hotel Palma Real con una excelente atención, se iniciaron las actividades curriculares y extra-curriculares en la Asociación Suiza.

Se empezó con la tradicional visita de Santa y con la también tradicional sopa de cebada. Para el programa anual 2011/12 se incluyeron 9 tardes de naipes y el "Saujass". Se logró con antelación conocer los lugares donde se realizarán, lo que quiero agradecer por esta vía, a los anfitriones. Ya pasaron algunas tardes de naipes con muy buena participación, como mayormente pasa los primeros meses del año por que vienen muchas visitas de Suiza. El 25 de febrero se inició un curso de cocina para interesados en conocer las recetas suizas que... ¡tanto amamos! Posiblemente se seguirá también con cursos de otros tipos de cocina como las italianas, chinas, peruanas, etc. Al inicio de marzo se hará un paseo a la zona de Nicoya, bien al sur de la península para conocer las maravillas de la Reserva "Curú" y las comodidades y ofertas de los alrededores, como bucear o dar un paseo en barco a la increíblemente linda Isla Tortuga para disfrutar de un almuerzo típico "tico" y otras actividades.

En el mes de enero tuvo lugar por segunda vez el torneo de tenis. Observando la foto se ve que fue un evento divertido.

En próximas ediciones, daremos a conocer más sobre nuestras actividades.

Muy cordiales saludos

(IRENE KELLER-BACHMANN)  
PRESIDENTA DE LA ASOSUIZA, CR)

Argentina

*Río Negro, San Carlos de Bariloche*  
*El Centro Valesano Bariloche saluda al nuevo Intendente de la ciudad Sr. Omar Goye*

CENTRO  
VALESANO



BARILOCHE

**Hijo y nieto de inmigrantes suizovalesanos, dejó su actividad privada para asumir la función pública como Intendente Municipal, por mandato del pueblo y por un período de 4 años**

Nuestros antepasados provenientes del Cantón de Valais/Suiza, después de un largo viaje llegaron a Chile en el año 1885 y

luego de 10 años, se trasladaron a orillas del Lago Moreno, en Argentina (1895). Eligieron ese lugar por la similitud con su lugar de origen. La mayoría eran agricultores y se dedicaron a esta actividad con denodado esmero, recibiendo premios nacionales e internacionales otorgados por La Sociedad Rural Argentina, en materia de trigo blanco y frutas.

La historia continúa con destacada participación, presencia, trabajo y responsabilidad hacia el prójimo por parte de los descendientes de inmigrantes suizos. Hoy, el Centro Valesano Bariloche anida a los descendientes de estas reconocidas familias: Felley, Mermoud, Goye, Cretton. Y muchos otros se han ido incorporando, especialmente al Grupo Joven.

El Centro Valesano Bariloche quiere destacar en esta ocasión a uno de sus socios que por mandato del pueblo es el nuevo Intendente de la ciudad por el período 2011-2015: el Sr. Omar Goye, nacido el 3 de septiembre de 1958, nieto de Don Camilo Goye y Enriqueta Jaccard e hijo de Neutral Goye y Alba Romero. Hizo sus estudios primarios en la Escuela N° 129 de Colonia Suiza, luego continuaron en el

Colegio Don Bosco y más tarde en la Universidad Nacional del Sur en Bahía Blanca (Provincia de Buenos Aires) en la que obtuvo el título de Contador Público con tan solo 22 años. Hijo y hermano ejemplar; le faltó su padre cuando apenas tenía 13 años razón por la cual no reparó en ponerse a trabajar después de sus tareas escolares, para ayudar a su madre.

Trabajador incansable, se desempeñó en varias instituciones de la ciudad. En diciembre de 2011 dejó la presidencia de la Cooperativa de Electricidad Bariloche para asumir el cargo de Intendente Municipal de San Carlos de Bariloche. Tomar el timón de este gran barco es una enorme responsabilidad y es el deseo de los barilochenses que la tripulación lo acompañe para llegar a buen puerto.

Las familias suizo-valesanas lo felicitan comprometiéndose a continuar trabajando con mayor fuerza y entusiasmo en pos del cumplimiento de los objetivos fijados en su nuevo compromiso por la ciudad y compartiendo los valores heredados: "Sean hombres y mujeres de bien, de paz y de trabajo".

(BLANCA NIEVES ANDRADE FELLEY)



*Sociedad Helvética Bariloche*

El presidente de la Sociedad Helvética Bariloche, Sr. Bruno Maier nos escribe para dar a conocer la nómina de los integrantes de la Nueva Comisión Directiva correspondiente al período 2011/2012, elegida en Asamblea General Ordinaria:

Presidente: Bruno Maier; Vice Presidente: Arturo Kölliker; Secretaria: Silvia R. de Ardüser; Pro Secretaria: Susana Garzoni; Tesorero: Neil Callwood; Pro Tesorera: Silvia Susana L. de Fuchs; Vocales Titulares: Irma Duran, Katryn Smekal-Fellmann y Dominik Marty; Vocales Suplentes: Ma. Magdalena Bachmann, Teresa Kuster y Tomás Haas; Revisores de Cuentas, Titular Odette Dub, Suplente Eduardo Duport.

Sociedad Helvética Bariloche  
secretaria.shb@gmail.com

www.suizosbariloche.com.ar

Sede: Lago Gutiérrez, Villa Arelauquen



## Córdoba, Villa General Belgrano Inauguración de la Casa Suiza Sede "Sigriswil"

Con la presencia de autoridades locales y provinciales, el Embajador de Suiza, integrantes de la delegación suiza y representantes de instituciones suizas de Argentina, se inauguró la casa que albergará a pasantes suizos

Tal como estaba previsto, el día 11/11/2011 a las 11 hs. 11', se realizó la inauguración de la Casa Suiza Sede "Sigriswil" en Villa General Belgrano, provincia de Córdoba. Estuvieron presentes el Sr. Embajador de Suiza Johannes Matyassy, el Sr. Alejandro Lenz, el Presidente Comunal de Sigriswil Sr. Peter Feuz, el Presidente de la Asociación Förderverein Sigriswil-Villa Gral. Belgrano Sr. Hans Boss, acompañado de autoridades comunales de Sigriswil y 63 personas venidas de Suiza, entre ellos el coro típico Bergjodler que nos deleitó con sus cantos.

El Gobierno de Córdoba estuvo representado por el Senador Departamental Sr. Carlos Alesandri, el Director de la Agencia Córdoba Turismo Dr. Ramón Graneros, el Intendente de Villa Gral. Belgrano Lic. Fabián Höss y el Intendente electo



Bergjodler Sigriswil junto a la delegación suiza

Sr. Gustavo Medina. La colectividad suiza local estuvo representada por el Presidente de la Asociación Centro Suizo Sr. Valentín Stähli, los integrantes de la Comisión Directiva de la Asociación, autoridades locales de instituciones amigas y muy especialmente, representantes de asociaciones suizas de varias provincias, integrantes de la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina, quienes al día siguiente llevaron a cabo la última reunión del año, presididos por el Sr. Embajador de Suiza.

También participaron en la inauguración los pasantes locales que estuvieron en Suiza. En total 200 personas nos acompañaron y honraron con su presencia.

Se entonaron los Himnos Argentino y Suizo; palabras de bienvenida seguidas de varios

oradores que elogiaron el logro del proyecto y se intercambiaron presentes como recuerdos del evento.

Seguidamente se realizó un almuerzo cuya sobremesa se extendió hasta las 17 hs. Actuó una orquesta típica criolla que interpretó el folclore nacional en honor a los visitantes provenientes de Suiza. Todo se desarrolló dentro de un marco de camaradería y sana alegría.

Por este medio queremos agradecer las múltiples felicitaciones recibidas por la inauguración de nuestra sede y casa para pasantes provenientes de Suiza, objetivo motor que desencadenó la construcción de nuestro edificio.

**(VALENTÍN STÄHLI - PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN CIVIL CENTRO SUIZO CALAMUCHITA-CÓRDOBA)**

Recordamos a nuestros lectores la nota publicada en Panorama Suizo N°3/2009 en la que se puede apreciar la casa en construcción y se menciona el hermanamiento de Villa General Belgrano con Sigriswil. Ambas comunidades realizan diversas actividades compartidas, entre ellas el fomento de pasantías estudiantiles y laborales. La casa inaugurada está destinada a los pasantes suizos en Villa General Belgrano, donde pueden residir jóvenes que vienen a estudiar o trabajar por el término de un año.

## Santa Fe, Romang Visita de suizos de Sigriswil

La comunidad de Romang recibió la visita de una delegación presidida por Hans Boss, proveniente de Sigriswil-Distrito Thun-Cantón de Berna. Aquí cumplieron con una amplia agenda de actividades oficiales, sociales y turísticas. La recepción oficial estuvo a cargo del Sr. Sergio Ramseyer, presidente comunal de Romang, cuyos antepasados emigraron de ese pueblo suizo.

El encuentro se concretó el 15 de noviembre de 2011 en la Sala Comunal de Cultura, donde el mandatario local estuvo acompañado por la secretaria de Cultura, Sandra Passarino y la pasante Soledad Bertschi, junto a miembros de la colectividad helvética local. Sergio Ramseyer les dio la bienvenida y destacó el gesto de visitar esa comunidad que nació por el impulso de colonizadores helvéticos hace 138 años. "Nuestras raíces están en vuestra patria, pues fueron hijos de Suiza quienes trazaron las primeras huellas de lo que es hoy Romang: una comunidad cosmopolita que desde sus inicios tuvo también la participación de aborígenes y criollos, como lo muestra la historia", destacó el jefe de gobierno distrital.

Después del intercambio de obsequios y recordatorios se proyectó un video mostrando la zona: sus islas, sus personajes, usos y costumbres entre ellas, cómo se preparan dos comidas típicas con pescado. Recorrieron el casco histórico de la localidad visitando las casas tradicionales del pasado romanense como la vivienda que perteneció al fundador, Teófilo Romang, la vivienda que construyó Samuel Sager y el chalet de Cristian Ramseyer, entre otras construcciones emblemáticas.

A la tarde hubo paseo en lancha por la zona de islas y riachos hasta llegar al Río Paraná, reco-



Casa Suiza Sede Sigriswil en Villa General Belgrano





Visita de los suizos de Sigriswil. En el centro, Hans Boss y Sergio Ramseyer

ruido que deslumbró a los visitantes por la belleza del paisaje. Por la noche, el presidente comunal Sergio Ramseyer ofreció una cena en la Sociedad de Gimnasia, donde actuaron grupos de danzas y de disciplinas gimnásticas de la entidad.

"Nos vamos muy felices por tan gratos momentos pasados en Romang, junto a sus autoridades y miembros de la colectividad suiza. Deseamos que este feliz acontecimiento marque el incremento de un estrechamiento de vínculos, que iniciamos el año pasado con la pasantía que realizó Soledad Bertschi. Los esperamos en Sigriswil, que desde ya es vuestra casa", señaló Peter Brechbühl, vocero en español de los visitantes.

Casa Suiza Sigriswil en Córdoba: previamente a su arribo a Romang, esta comitiva estuvo en Villa General Belgrano, donde quedó inaugurada la Casa Suiza Sigriswil, en una trascendente ceremonia presidida por el Embajador de Suiza Sr. Johannes Matyassy.

**(INFORME ESPECIAL DE LA  
COMUNA DE ROMANG PARA LA  
PROVINCIA DE SANTA FE)**

## *Buenos Aires, Mar del Plata Los pioneros suizos en Mar del Plata*

A partir de la segunda mitad del S. XIX comienzan a llegar suizos en su mayoría provenientes del Cantón Tesino. La construcción y las actividades afines a ella atrajeron a nuevos inmigrantes que se establecieron en la zona, fundaron la Sociedad Suiza "La Helve-

## **cia" y dejaron su sello en la ciudad de Mar del Plata**

La inmigración suiza en Mar del Plata no fue muy numerosa, data de la década de 1860.

Eran en su mayoría agricultores y operarios calificados, tenían un oficio, además de saber leer y escribir, gracias a la influencia en la educación del zuriqués Johann Pestalozzi. Un dato importante a tener en cuenta: el censo de 1869 demostró que en Argentina el 70% de la población era analfabeta.

El Puerto de la Laguna de los Padres en 1870 ocupaba lo que hoy es la zona céntrica de la ciudad de Mar del Plata; desde allí salían las barcasas pesqueras y se cargaban los cueros de las curtiembres de la zona.

En esa época, recaló un matrimonio en viaje de bodas y vieron las posibilidades que aquí se les presentaban, aunque en el casco urbano solo hubiera 50 habitantes. Es así como Catalina Passerini (1844) y Francisco Beltrami (1846), oriundos de Medeglia, Cantón de Tesino, luego de viajar en tren hasta Chascomús y desde allí cinco días en diligen-

cia, llegan y se instalan en lo que en ese momento era un caserío; él comienza a desarrollar su actividad como constructor por encargo de don Jacinto Peralta Ramos, propietario de estas tierras. En 1873 comenzó con la construcción de la Capilla de Santa Cecilia, a trescientos metros del mar y que dio el nombre de Punta Iglesia a la zona; servía además de orientación a los pescadores y por su ubicación permitía escuchar los tañidos de la campana a grandes distancias. Asimismo, el frente de la capilla fue tomado como referencia por el agrimensor Chapeaurouge para trazar la primera calle del ejido de la ciudad, pasando a ser esta manzana en la que está situado el templo, la manzana fundacional.

La actividad constructora atrajo a muchos operarios vinculados al rubro, como carpinteros, yeseros, ebanistas e instaladores varios, en su mayoría suizos tesineses que vinieron acompañados de sus esposas quienes en algunos casos trabajaron como institutrices, cocineiras o mucamas. Así llegaron los Frápoli, Scerpella, Fiarpella, Lé-

pori, Barla, Ioglia, Cadra, Maruso, Gerbila, Bichino, también los Lutz, Bueg, Eggli, etc.

El matrimonio Beltrami tuvo cuatro hijos: Helvecia, Federico, Pedro e Isolina, los cuales con la llegada del tren a la ciudad en 1886 concurren a la ciudad de Dolores para los estudios secundarios y en el caso de Federico, a Buenos Aires para estudiar Ingeniería. Fue uno de los primeros ingenieros de Mar del Plata; se desempeñó en la Dirección de Puertos y Vías Navegables y tuvo una destacada actuación en la construcción del Puerto de Mar del Plata, donde en la actualidad una calle lleva su nombre.

Ante la creciente cantidad de suizos y descendientes, se constituye la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos "La Helvecia" fundada el 1º de octubre de 1886. Su primer presidente fue Francisco Beltrami y Francisco Luchini, secretario y como vocales, Juan Passerini, José Cadra, Esteban Lépori, Bautista Crivelli, Bernardo Parrotis, Ernesto Frápoli, todos del Cantón Tesino (la misma se extinguió en 1973).

En 1891, ante el aumento de la población y de las colectividades extranjeras, don Jacinto Peralta Ramos considera necesario que tengan sus sedes sociales, para lo cual dona los solares respectivos, siendo favorecida "La Helvecia" con un lote de dieciséis metros de frente por cuarenta y tres de fondo, situado en la actual calle San Martín, en la misma manzana donde vivía Beltrami (actual Pedro Luro e Independencia). El prestigio de Beltrami se basaba en la seriedad y corrección de sus actos, de ahí que se le encargue la construcción del Edificio Municipal en 1890.

Ernesto Frápoli, originario de



Capilla construida por Francisco Beltrami

**CORO  
UIZO**



de Buenos Aires  
**INCORPORA VOCES**  
en todas las cuerdas

Teléfono: 4312-2812-Sra. Delia Figari  
deliafigari@live.com.ar  
mariaagustina\_r@yahoo.com



Massagno-Tesino, de profesión constructor albañil, también se dedicó al rubro y construyó la Escuela N°1 en sus dos edificios separados, para varones y para mujeres, también la casa para sus dos directores. En 1886 pidió en la municipalidad el permiso para instalar un Tiro al blanco, para la práctica con fusil, se casó con la hija de Fernando Bonet, fue dueño de la legendaria Fonda del Huevo y en 1900 puso fin a su vida por problemas financieros.

Carlos Fiscalini y Liberata Serodino llegan a estas tierras desde Locarno-Tesino con Juan, el hijo de ambos. Se dedican a la agricultura en la zona de Chapadmalal. Juan se casa con Elena Atkinson, una porteña hija de irlandeses, y tienen seis hijos, de los cuales William nace en Suiza. William Fiscalini dedicó su vida al quehacer educativo marplatense. En 1923 ingresó al Consejo Escolar, se desempeñó en la secretaría desde 1931 a 1950 en que dicho cargo se transformó en el de Delegado Administrativo del Ministerio de Educación. En 1957 fue Inspector Administrativo de Escuelas Privadas. Dedicó más de 40 años a la educación y falleció a los 80 años.

Además de los nombrados, residían en Mar del Plata en 1895: Bernardo, Ángela y María Scerpella, Ángela Fiarpella, Esteban Fiorentini, Honoria Dalponte, Francisco Gerbila, Juana Colombaro, Pedro Marruso, Helvecia Orsetti, Rosa, Domingo, Catalina, Juan y María Passerini, Francisco Giovanetti, Pacuala Lagrange, Domingo Bichino, Mariana Simone, Francisco Luchini, José y Juan Aucele, Margarita Beltrami, Carolina Troni, André y Esteban Lépori, Clementina Barla, Pablo Caneti, Roque Iogia, Pedro Brunetti, Manuel Mazzoni, José, Pedro y Pascuala Cadra, Carlos Lepela, María H. De Bivot, José Lépori, Roque Giaga, Bartolo Ziscoli, Juana Nirra, Alberto Eggly, María Troster, Mariana Simoní, Bautista y Natalio Crivelli, Au-

gusto y Berta Huber, Millar Bueg, Josefa Cosia, Ignacia Fiscalini, Crescencia Carnini, Lila Lutz, Andrés Canetti, Bernardo Parrotis.

De una manera u otra, las personas mencionadas dejaron la impronta del país helvético en la comunidad y contribuyeron al progreso de Mar del Plata.

En la actualidad, residen en la ciudad 180 ciudadanos suizos.

(PABLO A. SINNIGER)

## *Buenos Aires, San Fernando Confederación Helvética - "La Confe"*

**Un equipo de fútbol integrado por suizos y binacionales suizo-argentinos con destacada actuación en torneos que se juegan en la zona norte de la ciudad de Buenos Aires. Los momentos de gloria y los otros, de derrota, les dieron la solidez necesaria como para conformar un gran grupo de amigos, más allá del deporte.**

Para los argentinos el fútbol es el deporte más multitudinario, es una pasión sin distinción de edades ni de niveles sociales, el argentino es "futbolero". En este caso suizo-argentinos y suizos integran este equipo llamado "Confederación Helvética", una combinación justa por esa pasión desbordante que

se siente por la pelota en esta parte del mundo. La práctica de este deporte es casi una excusa para conformar un grupo humano que va más allá de lo deportivo, es mucho más ya que sus integrantes tienen una intensa vida social, con muchos viajes y encuentros.

Se comenzó a gestar allá por el año 2006. Una parte de la familia Gattiker, con nacionalidad suiza, había dejado atrás el tenis profesional -si bien seguían compitiendo o dando clases del deporte blanco- para armar con otros amigos un equipo al que decidieron llamar "Confederación Helvética", lo que resultó simpático para todos los participantes. Se inscribieron en un torneo conocido en la zona norte de la ciudad de Buenos Aires; participaron con una camiseta cuyo diseño y color es una derivación directa de la camiseta de la selección suiza y arrancaron en la tercera categoría del torneo. Salieron campeones y en un año lograron la primera categoría. Luego, por distintas cuestiones, el equipo se disolvió.

En 2009 el proyecto volvió a tomar color y resurgió con mucha más fuerza. Se armó la real "Confederación Helvética" y el equipo se inscribió en un torneo con mucha historia. El adjetivo "real" es porque de los 15 jóvenes que componen el equipo que sale a la cancha, 8 tienen el apellido Gattiker, el

apellido que trajo el bisabuelo de Suiza, y 3 de ellos, nacieron en suelo helvético.

A los jugadores hay que sumarle la hinchada, las banderas y todo el colorido que rodea a este equipo que ya consiguió un campeonato y un subcampeonato.

El ingreso helvético en el Club San Fernando fue con bombos y platillos. En su primera competencia el desempeño fue brillante, superó ampliamente a todos sus rivales, se consagró campeón contando con el goleador del torneo y consiguió el ascenso a primera división..

Con este rendimiento, "La Confe" se ganó el respeto y la admiración de los demás equipos y socios de "Sanfer". En el segundo semestre del año el equipo siguió en pleno crecimiento y maduración, puntos fundamentales para afrontar la dura y pareja categoría A. Con el aporte fundamental del otra vez goleador Matías Pardo, el equipo compartió el primer puesto y debió disputar la final en la que cayó derrotado frente a "Skorpio".

Durante el transcurso del 2010 y ya asentados en la máxima categoría, "La Confe" volvió a hacerse presente en las instancias finales del torneo y otra vez quedó a un paso de obtener el tan ansiado trofeo ya que perdió en el partido decisivo frente a "Liverpool". Dos finales perdidas, dos derrotas que dolieron pero que sirvieron para comprender los errores cometidos y para crecer como conjunto deportivo, pero lo más importante, para unir y hacer todavía más fuerte a este grupo que, más que un equipo de fútbol, es un gran grupo de amigos.

Durante la temporada del 2011 y principios de 2012, el equipo juega en la categoría B de North Champ, ascendió a primera, donde está actualmente.

(MANUEL FAURE-WALLY GATTIKER)



Equipo de fútbol "La Confe"



Chile,

**Santiago  
Embajada de Suiza  
Lanzamiento del  
Proyecto "SuizAgua  
Andina" en Chile**



Jorge Martínez Figueroa, en la presentación del proyecto SuizAgua Andina

El 24 de enero de 2012 tuvo lugar en la Residencia suiza la presentación del proyecto regional "SuizAgua Andina" de la CO-SUDE (Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación). Este proyecto de cooperación público-privado forma parte del Programa Global Andino "Cambio climático y agua" de la CO-SUDE, y busca promover un uso más eficiente, sostenible y responsable del agua, a través de la medición y la reducción del consumo. El proyecto inicial, realizado en Colombia con la participación de varias empresas suizas, obtuvo un gran éxito. Por lo tanto se decidió replicarlo a nivel regional, incluyendo a Chile y Perú.

La Embajadora de Suiza, Sra. Yvonne Baumann, inauguró el evento en Santiago de Chile y destacó la importancia de la cooperación entre el sector privado y el sector público para solucionar problemas globales, como la escasez del agua. Treinta representantes de empresas suizas asistieron a la presentación, y varias de ellas mostraron interés por participar en el proyecto en Chile y formar parte de esta importante iniciativa.

**Visita de la Embajadora Yvonne Baumann a la Región de los Ríos**



Cónsul Honoraria Marianne Fiala, Hrna. Mercedes Eichhorn, Sra. Embajadora Yvonne Baumann, Hrna. Franziska Häring y Hrna. Seraphica Inauen.

Invitada por el Club Suizo de Valdivia, la Sra. Embajadora viajó a la Región de los Ríos, acompañada por la Cónsul Honoraria Marianne Fiala. Visitó a las autoridades locales, entre ellas al Intendente Regional Sr. Juan Andrés Varas Braun y al Alcalde de Valdivia, Sr. Bernardo José Berger Fett. En los jardines del presidente del Club Suizo, Sr. Federico Dünner y de su esposa Sra. Elena Lüer, se realizó una reunión con la colonia suiza el 25/01/ 2012.

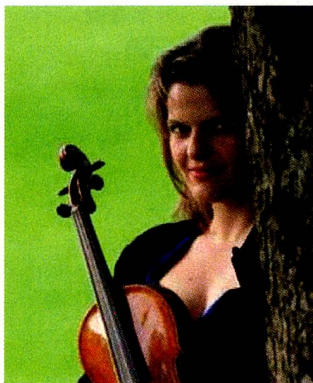
Al día siguiente, la Embajadora y la Sra. Fiala visitaron el hospital de Panguipulli, que desde 1984 hasta fines de 2011 fue dirigido por la Hermana Franziska Häring Shneider, procedente de Basilea, Suiza. El hospital fue fundado en 1956 por el sacerdote suizo Bernabé de Lucerna, quien se radicó en 1937 en Panguipulli e hizo construir, entre otras edificaciones, la iglesia de madera San Sebastián. Desde sus comienzos, el hospital fue dirigido por las Hermanas de la Santa Cruz, una congregación cuya casa matriz está en Menzingen, Cantón de Zug. Además de la Hermana Franziska Häring aún viven dos hermanas suizas en el Hospital Bernabé de Lucerna: su antecesora como directora Mercedes Eichhorn, de Zürich y Seraphica Inauen, de Appenzell.

**Eventos Culturales Suizos - Festival de Cine de Mujeres (FEMCINE)**

FEMCINE nació en 2010 con el objetivo de mostrar películas realizadas por directoras de cine y así destacar y apoyar su trabajo, además de acercar al público, películas relacionadas con temas del género. El 2º FEMCINE se realizó en Santiago del 20 al 25 de marzo de 2012. Las categorías en competencia fueron cortometrajes en: ficción nacional, documental nacional, ficción iberoamericana y documental iberoamericano.

Suiza participó fuera de la competición, con documental Goodnight Nobody (original en francés, subtitulada en castellano), de la directora suiza Jacqueline Zünd, en la cual cuatro insomnes procedentes de varios países y continentes nos invitan, por una noche, a sus universos. La película trata de los sueños despiertos, del aburrimiento y la búsqueda desesperada del descanso.

**Concierto de violín por Malwina Sosnowski**



La violinista suiza, de origen polaco, dio conciertos en Santiago de Chile. Estudió violín en el Curtis Institute of Music Philadelphia. Ha tocado con la orquesta de cámara de Berlín, las orquestas sinfónicas de Basel, Zürich y Berna y ha dado numerosos conciertos en Europa, Argentina, EE.UU. y Japón.

Evento apoyado por el Fondo Cultural Suizo en Chile FOCUS.

**Semana de la Francofonía 2012**



"Toulouse"

Como cada año, las embajadas y delegaciones francófonas en Chile celebran las Semanas de la Francofonía, tanto en Santiago como en regiones, con ciclos de cine, seminarios, entre otras actividades abiertas al público.

Suiza participa con la película Toulouse (versión original en francés y subtítulos en castellano) del director suizo Lionel Baier.

Un 1º de agosto, en un lugar del campo en Aubonne, Cecile y su hija Marion de 10 años, adquieren un viejo Ford de los años 70. Pero los caminos de la región del centro de la Costa de Vaud son más largos y están llenos de obstáculos. Cecile y Marion tendrán uno y otro retraso, pero tal vez, una vez que esos problemas se resuelvan, el camino se les abra.

(NEWSLETTER DE LA EMBAJADA DE SUIZA EN CHILE)

**Tierra del Fuego, Puerto Yartou Museo Alberto Baeriswyl Pittet**

Este museo de sitio en la Patagonia Chilena comenzó a gestarse como proyecto hace ya varios años. Con la restauración de la Casa Administración del establecimiento maderero fundado en 1908 por este hijo de inmigrantes suizos, se ha frenado el deterioro del tiempo

El proyecto MABP Patagonia ha recuperado la huella de la

MUSEO  
ALBERTO  
BAERISWYL  
PITTET



Fundación  
Alberto  
Baeriswyl  
Pittet



obra realizada por los colonos y sus descendientes durante la llama Edad de Oro de Magallanes.

Hemos hecho referencias a este tema en ediciones anteriores; en esta revista queremos destacar dos partes de la Memoria Anual 2010 que ha llegado a esta redacción: la carta de la presidenta de la Fundación Suiza en Puerto Yartou y el equipo de la restauración.

### Carta de la Presidenta

Estimados amigos:

Con la publicación de la Memoria 2010, quiero compartir con Uds. algunas reflexiones.

A partir del año 2004, tres personas, sin estar conectadas entre sí, dieron inicio a proyectos relacionados con la colonia suiza en Magallanes: Camilo Cienfuegos, documentalista hijo de chilenos avicinado en Suiza; Roger Pasquier, ciudadano suizo descendiente de la rama Pittet y la suscrita, puntarenense, bisnieta del matrimonio de colonos formado por Joseph Baeriswyl y Marie Pittet. Surgieron así, el documental "Agua Fresca" de C. Cienfuegos, premiado en Berna; el libro "Los Friburgueses y sus descendientes en la Patagonia Chilena", publicado por Roger Pasquier, que posteriormente dará origen a una exposición en Bulle (Suiza), y este proyecto de recuperación patrimonial de la factoría maderera Puerto Yartou. A este fenómeno se ha llamado sincronía, confluencia de energías encaminadas en un mismo objetivo. Cuando esto sucede es que hay algo, más allá de nosotros y de nuestras individualidades que nos está señalando un camino y es el que hemos venido reco-

riendo, con mucho esfuerzo, durante estos años.

El año 2010, ha sido un año de realizaciones para nuestra Fundación. Gracias al comodato gratuito concedido por la familia Iglesias Sesnic y a nuestros auspiciadores: el Consejo de la Cultura y las Artes de Chile, en la línea Apoyo a Proyectos Conmemorativos del Bicentenario; el Departamento Federal de Asuntos Exteriores de Suiza; Presencia Suiza y el Consejo de Estado del Cantón de Friburgo, se logró restaurar la Casa Administración de Puerto Yartou que será la sede del futuro museo que llevará el nombre de "Alberto Baeriswyl Pittet" MABP.

Esta iniciativa que partió proponiendo un museo de sitio, ha evolucionado y se ha perfeccionado en el transcurso de estos primeros meses del año 2011 y pretende ahora, llegar a ser una Casa Museo y el primer Centro de Interpretación de la Ruta de la Madera, considerada en su totalidad como un Ecomuseo.

Confiamos en que esta nueva meta seguirá contando con el apoyo de nuestros actuales auspiciadores, a los cuales, esperamos con fe, que se añadan otros nuevos pertenecientes a la empresa privada ya que nuestro proyecto es beneficiario de la Ley de Donaciones Culturales de Chile.

Quiero expresar un gran reconocimiento, en mi nombre y del Directorio de la Fundación, a to-

das las personas que nos han acompañado en esta esforzada tarea cultural, especialmente a mi esposo y a mis hijos, a mi familia magallánica y suiza, a la Sra. Embajadora Yvonne Baumann y al anterior Embajador Don Andre Regli y, en especial, a mis queridas compañeras de trabajo María Luisa Murillo y Verónica Fisher por su desinteresada y fiel colaboración, y a todos los simpatizantes de esta iniciativa, en Chile y en Suiza.

(MARÍA TERESA BÖHM BAERISWYL-SANTIAGO, AGOSTO 2011)

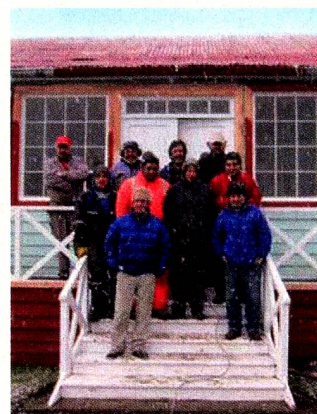
### El equipo de la restauración

Dante Baeriswyl Rada-Arquitecto PUC. Autor de las principales restauraciones de edificios históricos de la Región de Magallanes entre los años 1977 y 2009, y de tres publicaciones de investigación histórica arquitectónica sobre la ciudad de Punta Arenas

Andrés Stambuk Buc-Ingeniero Civil PUC, Master of Science Structural Engineering, Universidad de Texas, Austin, USA

Miguel Yutronic Ivanovic-Constructor Civil de Valparaíso

Nelson Orlando Vera-Supervisor de Obras, a cargo del equipo formado por los siguientes trabajadores: Álvaro Cisternas Contreras, José Alonso Cárcamo Cárcamo, César Iván Muñoz Cea, Juan José Nahuelquin Sánchez, Arturo Javier Nahuelquin Godoy, Juan Carlos Nahuelquin Godoy



### Correo de Lectores

Quiero expresar mi agradecimiento por todos los esfuerzos puestos en la realización del programa "Valaisans du Monde", de cual participé en 1991. Una mención especial a la querida familia Margelisch de Sierre por su incondicional soporte y amistad. Asimismo agradezco a la familia Locher del Cantón Aargau por su confianza y atenciones para que mi participación en el programa Ping Pong del Stapferhaus Lenzburg fuera exitosa.

Para mí ha sido un tiempo de aprendizaje; como cardiólogo mi compromiso de involucrarme en temáticas de la agenda científica internacional es de carácter "urgente". Creo que tanto Suiza como Argentina podrían enriquecerse mucho trabajando en objetivos comunes. Nuevamente, mi eterno agradecimiento.

Dr. Pablo Barral Steiner MD  
Miembro de la Sociedad Suiza de Cardiología (ME-SSC) La Plata-Argentina  
kardio@fibertel.com.ar

### INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
www.eda.admin.ch/buenosaires  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: cristinatheiler@sinectis.com.ar  
Tel: +54 (11) 4659-2368

### Ediciones regionales

Número	Final de Redacción	Edición
1/2012	05. 12. 2011	25. 01. 2012
2/2012	24. 02. 2012	04. 04. 2012
3/2012	27. 04. 2012	06. 06. 2012
4/2012	Sin Noticias Regionales	08. 08. 2012
5/2012	03. 09. 2012	17. 10. 2012